

# ASPECTOS LEXICOGRAFICOS DE LA CORRESPONDENCIA INTERLINGÜÍSTICA DE TÉRMINOS ÉTICOS Y DE EVALUACIÓN SUBJETIVA

LiLeTrad Sevilla 2015  
Francisco Báez de Aguilar González  
Universidad de Málaga

## 1. INTRODUCCIÓN

Quisiera esbozar en el breve tiempo de que disponemos una serie de reflexiones sobre la complejidad semántica y conceptual de términos éticos y de evaluación subjetiva.

Complejidad que se hace aún más patente a la hora de establecer una correspondencia interlingüística de los términos.

El enfoque lexicográfico pone de relieve la problemática y facilita la búsqueda de soluciones.

Olvidados parecen ya aquellos tiempos en los que para acometer la ardua tarea de crear grandes y exhaustivos diccionarios, los lingüistas debían convertirse prácticamente en eremitas, como el grupo de profesores de la Comedia de Howard Hawks, Bola de fuego, 1941, con Gary Cooper y Barbara Stanwyck, encerrados en una mansión, hasta perder todo contacto con la realidad del mundo exterior, para poder elaborar una enciclopedia del saber humano.

Remotos son también los tiempos de la creación durante décadas de fichas.

Y seamos sinceros, ¿cuánto tiempo hace que nos hemos comprado un diccionario impreso o que lo consultamos regularmente?

Las nuevas tecnologías nos permiten un acceso muchísimo más rápido y cómodo a los significados de las palabras que buscamos, sin que tengamos que cubrir nuestra mesa de trabajo de enormes tochos, al mismo tiempo que nos ahorramos el tiempo de consultarlos en las bibliotecas o el dinero de adquirirlos, dada su libre disponibilidad en la red global.

Por no hablar de la comodidad de incluir los contenidos directamente en los textos que estamos elaborando.

Pero todo esto y especialmente la gratuidad de la red tiene un precio: ¿A quién le interesa dedicarle una parte importante de su vida profesional y privada a crear nuevos diccionarios o mejorar los ya existentes, cuando la postura actual es la de una asequibilidad inmediata y gratuita?

Sin embargo resulta imperante la necesidad de diccionarios precisos y actualizados para campos específicos no sólo tecnológicos o económicos sino también para campos política y socialmente tan relevantes en nuestra época como el de los términos o conceptos éticos.

## 2. TÉRMINOS DE EVALUACIÓN SUBJETIVA

Incluso cuando pretendemos emitir un juicio objetivo y profesional sobre una cosa concreta, solemos recurrir a los calificativos apreciativos relativos a nuestros cinco sentidos, pero extrapolando o abstrayendo su significado sensorial concreto a una escala más bien subjetiva y abstracta.

Puede parecernos bastante concreto y objetivo cuando decimos que un poema es *claro* o *estridente*, si bien se trata de una abstracción subjetiva, eso sí, bastante directa y transparente, pues es la *claridad* la que nos permite ver, captar, aprehender los objetos materiales de manera precisa.

Si leemos un poema en voz baja, podemos imaginar el sonido de sus palabras como algo *estridente* y calificar el poema escrito –no acústico- como tal.

Mayor grado de abstracción se requiere cuando decimos que un poema es *tierno* o *dulce*.

Al hacer la traducción de las notas alemanas de Böhl de Faber a su Floresta, el mayor problema fue el cúmulo de valoraciones subjetivas y en tono emotivo, aunque el autor creía haber hecho una valoración objetiva y neutral de los poemas.

Así, cuando para describir un poema usaba adjetivos como “*zart*” o “*lieblich*” en los diccionarios encontraba toda una serie de posibilidades

*zart* : **tierno**, delicado, sensible, cariñoso, sutil, suave, **blando**, fino, frágil, tenue débil...

*lieblich*: dulce, delicioso, **tierno**, suave, ameno, agradable, armonioso, apacible, idílico, hermoso, encantador, gracioso,

que sin faltar a la precisión profesional, según las que eligiera, podían dar una impresión muy distinta del poema a la pretendida por el autor.

Adicionalmente estaba también el tema de la gradación: Ya tenemos que realizar una importante abstracción en el marco académico europeo a la hora de comparar algo tan “objetivo” como las calificaciones de nuestros alumnos: Lo que para un alemán está *muy bien* —*sehr gut*— para un español es *sobresaliente*; lo que para el español es *notable* para el alemán está *bien* —*gut*—; y el español *insuficiente* —*ungenügend*— equivaldría al alemán *deficiente* —*mangelhaft*— y viceversa.... si no fuera porque nuestra gradación va del 0 al 10 y la alemana del 6 al 1.

Aún más difícil resultaba la cuestión con la gradación de algunos de los calificativos usados por Böhl de Faber con frecuencia en sus anotaciones, como p. ej. *treffend* – *trefflich* – *vortrefflich*. Según los diccionarios —que suelen ser bastante conservadores en su contenido— *treffend* (literalmente: ‘acertante’) significaría ‘justo (correcto), adecuado, apropiado’ y *trefflich* (literalmente: ‘acertado/acertadamente’) ‘excelente, muy bien’.

Sin embargo, en el sentir “alemán” del traductor y en el de los alemanes a quien pregunté *trefflich* significa hoy en día ‘bien’; y para *excelente* o *magnífico* se utilizaría *vortrefflich*.

En el sentir “español” del traductor, la cosa se complica aún más en tanto, por un lado, *excelente* lo consideraría generalmente un grado inferior a *magnífico* y, por otro lado, según el objeto calificado no usaría ni el uno ni el otro calificativo.

Así pues sentenció finalmente a favor del acusado y traduje de manera subjetiva, aunque en consonancia con los conservadores diccionarios, *trefflich* y *vortrefflich* por *excelente* o *magnífico* dependiendo del calificado y el contexto de la calificación. Pidiendo disculpas finalmente al autor.

Sirvan a modo de ejemplo la no pocas veces contradictoria y en todo caso rica polisemia en los siguientes ejemplos:

*rührend*: conmovedor, emocionante...

*zart*: tierno, sensible, cariñoso, delicado, fino, frágil, suave...

*lieblich*: dulce, ameno, agradable, tierno, hermoso, encantador...

*eigentümlich*: peculiar, típico, característico, extraño, curioso...

*feurig*: fogoso, vivo impetuoso, apasionado, vehemente...

*gläubig*: creyente, pío, crédulo, ingenuo...

*naiv*: ingenuo, crédulo, inocente, simple, sencillo...

*artig*: modoso, educado, recto...

*innig*: profundo, sincero, íntimo

### 3. TERMINOS ÉTICOS

En un estudio interlingüístico sobre la recepción de los valores éticos, especialmente el del *honor*, de la literatura caballerescas medieval y de la novela de capa y espada del Siglo de Oro español en la correspondiente literatura moderna como *El Capitán Alatriste*, de Pérez Reverte, *Las nieblas de Avalón*, de Marion Zimmer Bradley, y en las novelas de fantasía y ciencia ficción, fueron múltiples los problemas que encontré, que aquí no tengo el tiempo ni de esbozarlos mínimamente, como

- la ardua polémica en torno al sistema de virtudes del caballero medieval (Gustav Ehrismann (1919) / Ernst Robert Curtius (1943)) sobre la recepción y citas de las fuentes clásicas,
- los problemas de traducción de los términos alemanes y franceses en las obras medievales,
- o la confluencia en el texto medieval de diferentes mundos que regían por un lado la acción y determinaban por otro la interpretación. Mundos cuya continua evolución ha ido dejando sus huellas en la lengua y sobre todo en términos como los éticos.

Así, por ejemplo, el concepto ético del *honor* pasa de ser un valor externo a un valor interno hacia el siglo XII, y desde aquí adquiere valores religiosos y más tardes morales, en el sentido contemporáneo.

Al mismo tiempo que se produce una evolución desde el realismo conceptual (que considera estos conceptos como realidades ónticas) al nominalismo (que los considera meras etiquetas)

Aunque todo esto haya dejado de ser hoy en día tema de discusión con respecto a nuestra sociedad, en muchos casos sigue plenamente vigente como fenómeno lingüístico en toda una serie de locuciones y expresiones, y como fenómeno social con respecto a toda una serie de referentes abstractos o inmateriales, aunque no nos demos cuenta de ello.

En algunos casos tenemos la posibilidad de comprobarlo a través del análisis semántico de términos, precisamente como el del *honor*, especialmente cuando intentamos traducirlos a otras lenguas.

Y aunque los términos como “honor” u “honra” nos suenen a anticuados y de otras épocas lejanas en nuestra vida cotidiana, si analizamos con detenimiento la literatura moderna, por ejemplo de ciencia ficción o de fantasía comprobaremos que disfrutan de una presencia y relevancia inesperadas.

Tras hacer un recuento de las apariciones de honor en dos novelas de la autora americana Marion Zimmer Bradley, una de temática arturiana, *Las nieblas de Avalón*, y otra de ciencia ficción, *La Herencia de Hastur*, pude constatar que el termino honor aparecía unas 200 veces en la primera y unas 150 en la segunda.

Y si consideramos que el texto de *La Herencia de Hastur* es un 63% más corto, llama la atención que sea en la novela de ciencia ficción donde el termino *honor* tiene una presencia relativa considerablemente mayor.

Donde se observa de manera especial el enorme peso y complejidad semánticos del término *honor* es al traducirlo a otras lenguas, por ejemplo, al alemán o el inglés.

Así en el Slaby-Großman (<sup>9</sup>1989) encontramos

2	entradas <i>honor</i> y <i>honra</i> con	21 significados <b>directos</b> ,
31	<b>entradas locucionales</b> con	40 significados
8	<b>derivados directos</b> con	23 significados

A la inversa encontramos bajo la

1	entrada <i>Ehre</i> con	<b>7 significados directos</b>
55	<b>entradas locucionales</b> con	75 significados
144	<b>deriv./compuestos directos</b> con	313 significados

La comparación del lexema *honor* español con el lexema *hono(u)r* anglosajón resulta menos complicada, debido a la mayor similitud estructural en cuanto a la formación de palabras de ambas lenguas, que además parten del mismo étimo latino.

En el *Concise Oxford Dictionary* (1973) y en el *Diccionario moderno inglés - español de Larousse* (1976) se relacionan 8 derivados de *honor*, en el neoyorquino *Standard Dictionary* (1974) son 10; pero en todos ellos aparece un número bastante menor de entradas locucionales y de significados que en el Slaby-Großmann-Illig para el español *honor* o el alemán *Ehre*.

**Tabla 1. Traducciones de «honor» y «honra» al alemán y de «Ehre» al español, según Slaby-Großmann-Illig**

Termino primario		Compuestos/ Derivados		Locuciones		Total		
	Entradas	Traducc.	Entradas	Traducc.	Entradas	Traducc.	Entradas	Traducc.
<b>honor</b>	1	14	8	23	31	40	40	77
<b>honraa</b>	1	7	4	23	9	11	14	41
(total)	2	21	12	46	40	51	<b>54</b>	<b>118</b>
<b>Ehre</b>	1	7	144	313	55	75	<b>200</b>	<b>395</b>

El estudio muestra finalmente la enorme dinamicidad semántica y funcional de *honor* (*diacrónica, cuantitativamente, usos..*) en tanto como archisemema de sus campos léxico y semántico incorpora todos los significados y puede ser sustituido, según los contextos, por todos los restantes lexemas del campo.

Los ejemplos encontrados en las obras analizadas y en los diccionarios muestran que

El honor puede ser un concepto, una cosa, un animal o una persona, un pensamiento, un deseo, una cualidad, un estado, un gesto, una acción.

El honor puede ser adquirido por nacimiento o posteriormente, y puede perderse; puede tenerse, darse o recibirse.

El honor se puede adquirir con un sólo elemento del campo, o la pérdida de uno de los elementos puede neutralizar todos los demás y conllevar su pérdida total.

El honor puede darse, sin que el que lo recibe lo adquiriera y sin que el que lo da lo pierda; puede regalarse, cuidarse,...

Sin embargo, sólo Dios posee por su esencia honor, el hombre siempre debe adquirirlo:

#### *I. EL HONOR DE DIOS*

*Esto es su \*magnificiencia (2Moisés 24,16; 40,34; 1Reyes 8, 11; 2Chr 7,1; Jes 6,3) la luz eterna, en la que vive, que lleva puesta como un vestido, su mismísimo ser, que aparece también como halo de luz y fuego (Lucas 2,9).*

#### *II. EN LOS HOMBRES*

*1. Honor es el respeto al que tienen derecho los hombres por estar hechos a imagen y semejanza divina. Dado que cualquiera sólo tiene aquello que ha recibido, no puede nadie darse a sí mismo honor. En sí, sólo Dios puede reclamar el derecho al honor (Hebr. 5,5). Dios es en realidad el único honor de los hombres, y sin Dios no tiene nadie honor (Salmos 62,8; Juan 5,44). (DGB [=Das große Bibellexikon] sub voce «Ehre, ehren»)<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> La traducción es mía.

El significado jamás es absoluto, sino que depende también de las características personales y morales de la persona que lo representa o transmite y de la que lo valora o recibe.

La percepción/recepción por parte del lector, el valor final y el efecto producido dependerán, además, de su competencia literaria e histórica y de sus propias convicciones sociales y personales.

En sí el concepto del *honor* se puede decir que es el núcleo, el resultado final, la suma de todos los valores éticos y cada uno de ellos al mismo tiempo, considerando las características socioculturales y personales de todas las personas implicadas.

#### **4. VIRTUDES CARDINALES Y TEOLOGALES**

Los resultados o impresiones surgidas de la labor con los diccionarios motivó que decidiera ampliar el estudio lexicográfico a otros conceptos éticos y a otros idiomas para comprobar si el cotejo lexicográfico y el procedimiento comparativo interlingüístico facilitaba efectivamente la labor de determinar y estructurar el campo léxico de los valores éticos.

La complejidad sociocultural y cuantitativa de estos términos obligaba a delimitar el campo de estudio, pero la búsqueda de criterios en manuales y tratados de ética para que los límites no fueran meramente intuitivos o arbitrarios resaltó aún más la complejidad de la tarea.

Finalmente decidí limitarme a los conceptos éticos centrales de la religión cristiana formados por las cuatro virtudes cardinales fundamentadas en los conceptos éticos centrales de los filósofos griegos *prudencia, justicia, fortaleza y templanza*, y las tres virtudes teologales *fe, esperanza y caridad*.

Al cotejar en los diccionarios monolingües las denominaciones o traducciones establecidas de estos conceptos en las diferentes lenguas a partir de los términos en latín se observa de entrada que no siempre aparecen los términos que se esperarían.

**Tabla 2. Las virtudes cardinales y teologales**

LATÍN	ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	ITALIANO	INGLÉS
SAPIENTIA	prudencia	Weisheit	prudence	prudenza	prudence
		Einsicht			
TEMPERANTIA	templanza	Mäßigung	tempérance	temperanza	temperance
		Besonnenheit			
FORTITUDO	fortaleza	Tapferkeit	courage	fortezza	fortitude
JUSTITIA	justicia	Gerechtigkeit	justice	giustizia	justice
AMOR/CARITAS	caridad	Liebe	charité	carità	love
FIDES	fe	Glaube	foi	fede	faith
SPES	esperanza	Hoffnung	espérance	speranza	hope

En alemán encontramos dos términos establecidos para

SAPIENTIA + Weisheit / Einsicht (estático/dinámico)

TEMPERANTIA Mäßigung / Besonnenheit (material / espiritual)

En alemán, inglés francés y español se han establecido términos únicos

incluso en el caso del doblete latino AMOR/CARITAS.

El inglés coincide con AMOR por *love* - *Liebe*, mientras que el español, el francés y el italiano se inclinan aquí por CARITAS *caridad* – *charité* - *carità*,

FORTITUDE : El francés sustituye *forteresse* con el significado concreto de ‘lugar fortificado’ por *courage* de significado abstracto y moral de ‘fuerza’, coincidiendo con el alemán *Tapferkeit* en lugar de (*Seelen*)*stärke* o *Kraft*.

En el caso de SAPIENTIA las diferentes lenguas se han inclinado por el término <prudencia> para designar la sabiduría divina;

el alemán, sin embargo, utiliza el término <Weisheit>, aunque en Encarta aparece también <Einsicht> que encontramos como segundo significado bajo la entrada <prudencia> en el SGI. <Weisheit> no aparece bajo la entrada de prudencia.

Para el **Liber Sapientiae** de Salomón, las mismas lenguas se decantan unánimemente por el término directo: “Libro de la sabiduría”, “Buch der Weisheit”, “Book of Wisdom”, “Livre de la sagesse”, **Libro della Sapienza**

Curiosamente sólo el Petit Robert marca el lexema <prudence> como anticuado y religioso para <sagesse>.

Al contrastar las entradas en diccionarios y enciclopedias, pude constatar una serie de peculiaridades.

a) Los diccionarios bilingües ofrecen generalmente traducciones que reflejan relaciones semánticas sinonímicas o heteronímicas del campo léxico, localizaciones en diferentes contextos lingüísticos y uso en compuestos.

En los diccionarios monolingües aparecían además paráfrasis.

b) Al cotejar el lexema o primera traducción dado en las secciones del español a las otras lenguas y viceversa, rara vez coincidían entre sí y a veces el lexema original ni siquiera aparecía en la otra lengua:

**Tabla. Entradas y significados en el diccionario bilingüe alemán-español de Slaby – Grossmann – Illic**

LEMA	SIGNIFICADO	LEMA	SIGNIFICADO
<b>prudencia</b>	1º. <i>Klugheit</i>	<b>Klugheit</b>	1º. prudencia
<b>justicia</b>	1º. <i>Gerechtigkeit</i>	<b>Gerechtigkeit</b>	1º. justicia
<b>templanza</b>	1º. <i>Mäßigung</i>	<b>Mäßigung</b>	1º. <i>Moderación</i> 2º. <i>Templanza</i>
<b>fortaleza</b>	1º. <i>Stärke, Kraft</i>	<b><sup>1</sup>Stärke</b>	1º. [Kraft] <i>fuerza, vigor</i> ... 16º. ...
		<b>Kraft</b>	1º. [körperlich] <i>fuerza</i> 2º. [Rüstigkeit] <i>vigor</i> ... 17º. [Seelenstärke] <i>fortaleza</i>
<b>fe</b>	1º. <i>Glaube</i> ... 10º. <i>rel. Glaube</i>	<b>Glaube(n)</b>	1º. [vertrauensvolles Festhalten] <i>fe</i> ... 9º. ◇ <i>Liebe, Hoffnung &lt;Rel&gt; las virtudes teologales</i> 10º. <i>fe, esperanza y caridad   ...</i>

Así bajo <PRUDENCIA> la primera traducción o significado que da el SGI es *Klugheit*; y bajo <Klugheit> la primera traducción o significado que aparece es *prudencia*.

Es el mismo caso con <JUSTICIA> y <Gerechtigkeit>. Sin embargo, bajo <templanza> el SGI refleja en primer lugar *Mäßigung*, pero bajo <Mäßigung> *moderación* y sólo en segundo lugar *templanza*.

En el caso de <FORTALEZA> aparecen *Stärke* y *Kraft* y bajo <Stärke> con la precisión de [Kraft] *fuerza*, pero no *fortaleza*, esta aparece bajo <Kraft> en 17 lugar con la precisión [Seelenstärke] *fortaleza*. Sólo bajo el verbo <stärken> encontramos nuestra virtud en 9.º lugar bajo <jdn im Glauben ~ > *fortalecer a u. en la*

Bajo <FE> aparece *Glaube* y en 10.º lugar *rel. Glaube*, y bajo <Glaube(n)> con la precisión [vertrauensvolles Festhalten] *fe*, y en 9.º lugar como 1er ejemplo o giro *Liebe, Hoffnung* <Rel> *las virtudes teologales* ||fe, esperanza y caridad ||”.

c) Rara vez aparecían referencias a los significados éticos.

Únicamente el **Larousse español-inglés** ofrece en sus primeros significados ingleses de TEMPLANZA, ‘esperanza’ y ‘caridad’, la aclaración (virtud)

en FORTALEZA se indica en 2.º lugar ‘fortitude’ como (fuerza moral) y

FE ‘faith’, aparece ejemplificada como ‘the christian faith’; en sentido inverso <religious faith> ‘fe religiosa’.

Tan sólo <PRUDENCIA> y <JUSTICIA> carecen de referencia ética o religiosa.

Curioso resulta también que bajo <LIEBE> el **SGI** traduzca 'amor' pero relacionando entre paréntesis como dos primeras precisiones (zum Vaterlande) 'patrio' y (zur Heimat) 'al terruño'. En 7.º lugar aparece <Nächstenliebe> 'caridad' y tan sólo en 10.º lugar <Leidenschaft> 'pasión'!!

El **Larousse de español-inglés** relaciona como primera traducción al inglés del español <AMOR> 'love', pero ejemplificando con 'el amor de un padre a su hijo, el amor a la música, el amor materno' y ya en 6.º lugar 'persona o cosa amada'.

Y en dirección contraria encontramos bajo <LOVE> la traducción 'amor' y las dos primeras explicaciones: 'his love for his wife' y 'mother love'.

Tan sólo el **Larousse de español-francés** da preferencia en su traducción de <AMOR> al francés al amor entre parejas y carnal: 'amour libre', 'amour platonique' <de/con mil ~es> 'de bon cœur'; y en 4.º lugar 'faire l'amour'. Si bien en sentido inverso <amour> amor se precisa con 'amor materno/filial', 'por el amor de algo/de alguien' <pour l'~ de qqch/deqqn>, 'por el amor de Dios' <pour l'~ du ciel> y finalmente 'hacer el amor'

## **CONCLUSIONES PROVISIONALES**

- 1) La combinación de diccionarios monolingües y bilingües aporta información complementaria por la diferente oferta de contenido y su diferente estructuración.
- 2) Los lemas con definiciones estrictas, como las 7 virtudes cardinales, muestran en el cotejo interlingüístico una mayor riqueza de significados derivados y, en cierto modo, los cambios que se han producido en las diferentes sociedades.
- 3) Si bien el análisis lexicográfico no ha resultado cuantitativamente tan productivo como en el caso de honor, sí se ha reforzado la impresión de que el cotejo interlingüístico de los diccionarios bilingües y monolingües es una fuente, ayuda y complemento imprescindible a los estudios críticos y de corpus literarios u orales a la hora de determinar los múltiples significados, campos léxicos y semánticos de los términos éticos, los cuales y permiten vislumbrar al mismo tiempo evoluciones y variaciones socioculturales.